

НОВЫЕ ФАКТЫ О ИСЧЕЗНУВШЕМ ТЮРКСКО-ХОТОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Жакупов Жантас Алтаевич,
Профессор Евразийского национального университета
им. Л.Н.Гумилева, zhan.zhak58@gmail.com
Республика Казахстан, Астана

Абдикаримова Нурзия,
Ведущий научный сотрудник Национального научно-практического центра
«Til-Qazuna» им. Ш. Шаяхметова,
nursanabdi@gmail.com

Аннотация. В статье рассказывается о хотонах тюркского происхождения, язык и религия которых совершенно отличны, и которые много лет живут среди монгольских народов. В исследованиях о хотонах есть понятие, что их языки вышли из употребления и были полностью уничтожены. Сами они превратились в монголоязычную общину. Однако, хоть наследие и представлено группой текстов, произносимых во время мусульманских религиозных обрядов, лексический запас языка, на котором говорили хотоны, еще не полностью приведен в соответствие. В статье отражены различные приемы упорядочивания лексики вымершего языка с учетом данной проблемы.

Ключевые слова. представители тюрков в Монголии, исчезнувший язык, хотонский язык, инвентаризация лексики, составление словаря вымершего языка.

YO‘Q BO‘LGAN TURK-XOTON TILI HAQIDA YANGI FAKTLAR

Jakupov Jantas Altaevich,
L.N.Gumilev nomidagi Yevroosiyo milliy universiteti professori
Qozog‘iston Respublikasi, Ostona

Abdikaarimova Nurziya,
Sh.Shayaxmetov nomidagi “Til-Qozina” Milliy ilmiy-amaliy markazi yetakchi ilmiy xodimi
Qozog‘iston Respublikasi, Ostona

Annotatsiya. Maqolada tili va dini butunlay boshqacha bo‘lgan, uzoq yillar mo‘g‘ul xalqlari orasida yashab kelayotgan turkiy xotonlar haqida so‘z boladi. Xotonlar haqidagi tadqiqotlarda ularning tillari foydalanilmay qolgan va butunlay yo‘q qilingan degan tushuncha mavjud. Ularning o‘zlari mo‘g‘ul tilida so‘zlashuvchi jamoaga aylangan. Biroq meros musulmon diniy marosimlarida aytiladigan matnlar guruhi bilan ifodalangan bo‘lsa-da, xotonliklar so‘zlashuvchi tilning lug‘at tarkibi hali to‘liq uyg‘unlashtirilmagan. Maqolada ushbu muammoni hisobga olgan holda yo‘qolgan tilning lug‘atini tashkil qilishning turli usullari aks ettirilgan.

Kalit so‘zlar. Mo‘g‘ulistonidagi turklarning vakillari, yo‘qolgan til, xoton tili, lug‘at inventarizatsiyasi, yo‘qolgan til lug‘atini tuzish.

SÖKÜLEN TÜRK-HOTON DİLİ HAKKINDA YENİ GERÇEKLER

Zhakupov Zhantas Altaevich,
Avrasya Ulusal Üniversitesi Profesörü onlara. L.N. Gumileva
Kazakistan Cumhuriyeti, Astana

Abdikaarimova Nurzia,

*Adını taşıyan Ulusal Bilimsel ve Uygulama Merkezi "Til-Qazyna"nın
önde gelen araştırmacısı. Sh. Shayakhmetova
Kazakistan Cumhuriyeti, Astana*

Özet. Bu makalede, kökenleri Türk halklarına dayanan, ancak dili ve dini tamamen farklı olup uzun yıllardır Moğol halkları arasında yaşayan Hotonlar ele alınmaktadır. Hotonlar üzerine yapılan araştırmalarda, dillerinin kullanım dışı kaldığı ve tamamen yok olduğu yönünde bir görüş hakimdir. Nitekim Hotonlar, Moğolca konuşan bir topluluğa dönüşmüştür. Bununla birlikte, mirasları yalnızca Müslüman dini ritüeller sırasında söylenen bir grup metinle temsil edilse de, Hotonların konuştuğu dilin kelime hazinesi henüz tamamen düzenlenmiş değildir. Bu makalede, kaybolmuş bir dilin kelime dağarcığını sistematize etmeye yönelik çeşitli yöntemler ele alınmaktadır.

Anahtar kelimeler. Moğolistan'daki Türklerin Temsilcileri, Ölü Dil, Hoton Dili, Söz Varlığı Çalışması, Ölü Bir Dilin Sözlüğünün Derlenmesi.

NEW FACTS ABOUT THE EXTINCTIVE TURKO-KHOTON LANGUAGE

Zhakupov Zhantas Altaevich,

*Professor of the Eurasian National University named after L.N. Gumilyov,
Republic of Kazakhstan, Astana*

Abdikarim Nurziya,

*Leading researcher of the National Scientific and Practical Center
"Til-Qazyna" named after Sh. Shayakhmetov Republic of Kazakhstan, Astana*

Annotation. The article talks about the Khotons of Turkic origin, whose language and religion are completely different, and who have lived among the Mongolian peoples for many years. In studies about the Khotons, there is a concept that their languages fell into disuse and were completely destroyed. They themselves became a Mongol-speaking community. However, although the heritage is represented by a group of texts spoken during Muslim religious rites, the vocabulary of the language spoken by the Khotons has not yet been fully harmonized. The article reflects various techniques for organizing the vocabulary of a dead language, taking into account this problem.

Keywords. representatives of the Turks in Mongolia, extinct language, Khoton language, inventory of vocabulary, compilation of a dictionary of a dead language.

Факт о небольшой этногруппе Западного края современной Монголии, считающих себя потомками тюрков, но забывших свой язык, впервые зафиксирован в трудах русских ученых-путешественников Г.Н. Потанина и Б.Я. Владимирцова [7, 19с.]; [2, 265-277 с.]. После этого А.Самойлович, Г. Е. Грум-Гржимайло, Ц. Номинханов, И. Майский, Ц. Жамсарано, Б. Аристов, Б. Радлов, Б. Ренчин, С. Бадамхатан, Ж. Батсуур, Ц. Цэрэндаш, Х. Силам, Ж. Цэвээн, С. Басан и другие монголоеды, историки, этнографы, генетики, писатели стали анализировать значение и этимологию этнонима «хотон», язык, историю, религиозные верования, антропологическую специфику, генефон, обычаи, быт, материальную и духовную культуру, хозяйство и другие данные. Исследователей в первую очередь интересовало, как хотоны переместились в эти края. В результате были предложены 3 основных предположения о переселении хотонов к монголам:

1. Когда Монгольская империя распалась в 1400-1600-х годах, чалмаши (те, кто обмотал голову белой тканью) и хатиуны (наемники Хатуна) из Хархорума примерно в 1380-х годах расселились по берегам озера Хяргас (Киргиз) в районе современного региона Увс, у подножия гор Мянган, Хархираа, в устьях Тогтоха. Заимев собственную землю, поклоняясь

горам-камням, получив разрешение на жертвоприношение, язык и религию, они начинают жить вместе с киргизами, казахами (кайсаками), уйгурами, уранхаями, состоящими из 13 предков.

2. В 1663-1697 гг. джунгарский хан Галдан бошигт (1644-1697) напал на Синьзян, Восточный Туркестан и для сплочения монгольских войск привел уйгуров для заготовки им продовольствия. После поражения Галдана бошигта от маньчжур в 1695-1696 гг. указом хана Маньчжурии был создан регион Дэрбэт далай-хана, и хотоны вместе с дэрбэтами, калмыками стали относиться к одному административному региону.

3. В 1750-1921 гг. маньчжуры используют метод раздробленного управления монгольскими регионами. Когда переселившиеся от реки Иль за Алтаем дэрбэты отделяются от джунгар и преодолевают Алтайский хребет, возле гор Хавтаг и Байтаг, там на них нападает группа тюрков. После подавления сил тюркского войска и получения трофея маньчжурский хан передает их хану дэрбэтов Цэрэн-Увашу в качестве подневольных рабов. Они полностью забывают о своих корнях, обычаях и становятся дэрбэтами. Начиная с 1758 года маньчжурский хан Дэрбэт далай-хан включает в свой регион и хотонов, которые ещё раньше прибыли в этот регион. С этого времени и до социалистической революции 1921 г. судьба хотонов становится слишком печальной [6, 27-32]. Хотя после революции 1921 г. хотоны и получили свободу учиться на монгольском, работать на государственных органах, но стали жертвой атеистической идеологии, они сталкиваются с ограничением своего духовного мира. Таким образом один из этносов тюркского происхождения, лишенный языка, хотя бы наполовину сохранил мусульманскую религию, обычаи и начал искать свои корни после распада социалистического режима.

Этимология этнонима «хотон» также до конца не выяснена. Это наименование им дали монголы, а именно ойраты; также они называли и туркестанских мусульман, следовательно их основное поселение было из тех краёв, так как проживали в городах, их и стали называть *хот-он* (по-монгольски) – *горожане*; под давлением дэрбэтов мужчины одевались как женщины; когда строили крепость, умер один человек, начали его раздевать, выяснилось, что это была женщина, после этого их стали называть «хатун»; во времена набегов, когда отрубали головы всем мужчинам, один из мужиков, одевшись по-женски кричал: «я женщина, я женщина», и смог остаться в живых, таким образом существует множество разнообразных предположений, смешанных с легендами.

Численность хотонов Г. Потанин определяет в «100 очагов» (1876-1877г.г.), Б.Я. Владимирцов - в «400 кибиток», а В. Радлов, Н. Аристов - как на около 2000 человек. Согласно последней переписи населения, их количество составляет около 15 000 человек. Сейчас они проживают в Западном крае Монголии – в регионе Увс, его центре городе Улангом и окраинах Тариалан, Наранбулаг, в таких крупных городах как Улан-батор, Эрдент, Дархан, и в промышленных, хозяйственных регионах как Орхон, Селенга.

По заключению монгольских ученых, хотоны в настоящее время относятся к монголоязычным этносам [8, б с.], которые говорят на северо-ойратском диалекте в ряду дэрбэтов, баядов, ульдов. Их воспринимают как *хотон монголчууд* (хотон-монголы). Представители современного хотона также говорят на диалекте халха – в литературном языке Монголии. Нет ни одного человека, говорящего на хотонском, т.е. данный язык относится к категории полностью вымерших. Тем не менее, тот факт, что хотоны много лет жили группами в соседних краях, не отрываясь друг от друга, способствовал сохранению их антропологического облика, культуры и особых религиозных устоев и обычаев, а также языковых данных по особому образу.

Мнение о том, к какому из тюркских принадлежит язык, на котором говорили хотоны, также разнообразно: исследователи считают, что это один из диалектов уйгурского языка (Б.Я.Владимирцов, А.Н. Самойлович), узбекского языка (А. Вамбери), кыргызского языка (Г.Потанин); язык с признаками нескольких языков, а именно уйгурского (переходная г – очаг), киргизского (тоой ‘верблюд’, оозу ‘рот’), туркменского (гол ‘рука’) (Н. А. Баскаков);

один из новых тюркских языков (С. Малов указывает, что это южный диалект уйгурского языка, состоящий из нескольких говоров (в тюркологических трудах).

В истории общей лингвистики до сих пор не установлены связи между наименованиями *хутан* (М. Кашгари), *хотон* [haton] (Потанин, Владимирцов, А. Вамбери, Т. Фосс) и *хотон* [hotun] (монголы и сами хотоны), *хотан* (в тюркологических трудах).

В работе великого компаратиста Махмуда Кашгари имеются следующие сведения о языке народа под наименованием *Хутан*: «Ни в одном из тюркских наречий нет буквы для передачи ... гортанных х, х и ^с ... Х может встречаться и в речи Хутан, имеющих индийские корни, а также в речи Канжак, так как она не является [исконно] тюркской... «У тех, кто говорит на двух языках и смешивается с городским населением, речь становится ломанной, ... такие как Хутан, Тубут, и часть Тагут, являются пришлыми для тюркских земель ... У Тубут собственный язык, как и у Хутан, имеющих свое письмо и язык. Ни те, ни другие не владеют тюркским свободно»; народы Хутан и Канжак заменяют все алифы в начале слов на х» [4, 55-71 с.]. То есть, как указывает М. Кашгари, *Хутаны* были пришлыми, не знающими тюркского языка и говорившие «испорченным» языком, у них были свой язык и письменность. Однако вопрос о принадлежности *Хутанов* к хотонам современной Монголии остается открытым. Вместе с этим М. Кашгари в словаре указывает: «удун – название города Хутан. Жителей Хутана так же называют удун» [4, 108 с.]. Мы не встречали такого катойконима, детально рассматривая материалы о хотонах. Первое, что нужно сделать, чтобы найти ответы на эти и другие вопросы, – это составить словарь языка, на котором говорили хотоны.

Религиозная позиция хотонов носит синкретический характер, придерживавшихся параллельно мусульманство и буддизм, шаманизм и ламаизм. Молитвы, которые читаются мусульманами во время религиозных церемоний, называются «Молдоо нарын хэллэг» (Словом мулл»), и они устно дошли до наших дней. С начала 2000 года эти тексты собирал математик, PhD доктор культурологических наук, мулла, астролог Б. Санхуу, опубликовав несколько трудов. В нем содержится тексты, которые хотоны используют во время специальных ритуалов для поднятия духа, чаепития для духов или чистого чая, буддийских молитв и колдовства. Однако дошедшие устно и из-за неполного понимания смысла текста пользователями муллами, они претерпели изменения по неузнаваемости. Про это исследователи утверждали, что тюркские слова, встречающиеся в этих текстах, остались неопознанными, поскольку были разбросаны и могли быть поняты только при знании монгольского написания и его звучания.

До нашего исследования о лексикологии хотонского языка были известны следующие сведения: Г.Н. Потанин записывает 87 слов, Б.Я. Владимирцов - 123; анализируя эти записи, А.Самойлович составляет небольшой толковый словарь. А в труде монгольского ученого С.Бадамхатана содержится 340 хотонских слов и словосочетаний (87 Потанина, 123 Владимирцова, 130 его собственных) [1, 36 с.]. После этого мы не встретили научной работы, в которой была бы проведена инвентаризация лексики хотонов и добавлены бы новые слова.

Мы использовали различные источники и приемы для инвентаризации лексического запаса хотонов и регистрации новых слов. Мы считаем, что для создания словаря исчезнувшего языка более эффективным будет учёт как внутренних, так и внешних факторов.

В первую очередь мы сравнили слова, записанные русскими учеными-путешественниками и зарегистрированные монгольскими учеными, и привели в единство повторяющиеся в них слова и инварианты. Исправили неправильно переведенные по разным причинам слова. Например, фраза «дарман його» дается в различных литературах как «гомдолгуй» (без обид). Из текста хотонов под названием «Гарваа горвоо» мы встретили предложение «Сиздээм билдээргэ дарман ёго». Когда мы делаем контекстуальный и лингвистический анализ, мы видим, что это предложение «Нет сил, чтобы поддержать словами». Следовательно, слово *дармаан* означает не обиду, а силу - *дармен*.

Большинство ранее зарегистрированных хотонских слов были написаны вместе с их грамматическими формами, поэтому была проведена работа по различению их корня или основы. Например, из слов *Чумчод* – *чумч* (ковш), *тогтоогоонд* – *тогтоогон* (каз. тостаған – «чаша») мы исключили форму родительного (местного) падежа.

Слова, выраженные как словосочетания, мы разделили на отдельные лексические единицы. А именно, в словах *аксүеэк*, *көтөөр уулангас* в первом *ак* (ак) ‘белый’ и *сүеэк* (süyek) ‘кость’; во втором *көтөөр уулангас* – выражает значение *ваш приёмный сын*; *уулангас* (ülñiz) ‘ваш сын’ известно издавна, следовательно *көтөөр* (kötöör) – новое слово в значении *поднять на ноги, вырастить*.

Путём расширения значения фиксированных слов можно определить новые слова: *чагаргаат уулангас* (сын, который самостоятельно вышел из дома), следовательно в словосочетании в слове *чагаргаат*, *-т* – суффикс, обозначающий, что есть что-то (т.е. есть юрта), а *чагаргаа* – означает остов (шаңырак). Также слово *түнтик* (покрытие шанырака) переведено как дом, семья; в переходном значении оно не вызывает спора, однако здесь по найденному списку Сводеша определяется слова *tün* (ночь).

Словарь также можно дополнить, раскрывая значение слов, встречающихся в антропонимах хотона. Например, *Ажь курмян* – имя одного из руководителей племени хотон, здесь слово *Ажь* в диалекте казахского языка означает *эжи* (äji), т.е. *қажы* (хаджи), *курмян* (күрбан) – жертвенность (принесение в жертву), а также пуля, колчан для стрел.

Одним из способов укрепления лексического фонда являются слова, записанные из уст информантов во время экспедиции на родину хотонов в рамках Проекта в 2023-2024 годах. Корень слова *кул*, не найденный по списку Сводеш, был определен от слова *култүүр* (скребок для чистки золы).

В процессе определения этимологии слов выяснили, что в основе монгольских слов, которые приобрели новое значение, есть тюркские корни, например, слово *хувин* (ведро) – в древнемонгольском языке *хув* – сосуд, куда наливают воду, а в тюркском языке *күбі* – (в перс. кубе) 1) كوبى - дубина, колотун; 2) в переносном смысле означает деревянный сосуд для приготовления кефира, кумыса, молока. Следовательно, есть основания рассматривать слово *хув* (*күбі*) как лексическую единицу хотона.

Известно, что одним из источников инвентаризации слов является устная литература. Но хотонский фольклор сформировался в монгольском языке, однако, хоть и мало, были найдены тюркские слова, не характерные для монгольских языков, к которым относятся: из героических поэм такие как, *Жилмэг ходон орой*, (тёплый вечер равнины); *Тиг дөрвөлжин биетэй* (вертикальное прямоугольное тело); *Санаа хийгас бол, Заяа нь хийгас болно* (Если извилистое сознание, то и судьба будет извилистой), из пословиц *жилмэг* (тёплый), *тиг* (вертикальный), *хийгас* (косой) и др.

Хотоны параллельно используют слова *хямсаг-чигээ*, его нет в диалекте халха монгольского языка, слово *хямсаг* присуще ойратам. Следовательно, хотонский вариант *чигээ*, потому что он встречается и в других тюркских языках.

Исторические и современные словари тюркских языков также могут служить источником для инвентаризации хотонских слов. Например, следующие слова из словаря «Дивани лугат ат тюрк» совпадают как по семантическому, так и по фонетическому типу с хотонскими словами: *укак* (ящик, сундук) – *үхэг* [ükü]; *ай* (луна, месяц) – *айя*, алт *айлыг* йол; *ак* (белый) – *ак*; *ата* (отец) – *атаа* болгоон Хархираа; *ана* (мать) – *анаа* болгоон Тээл, *арба* (ячмень) – *арвай*; *ийр* (земля) – *йер*; *иңак* (корова) – *инек*, *үнээг*, *ики* (два) – *ики* и другие.

Еще один способ провести инвентаризацию словарного запаса хотона – зарегистрировать слова, которые используются параллельно в тюркско-монгольских языках. В книге «Хотонское наречие» (2020 г.) представлено около 1500 слов, которые хотоны используют дэрбэтов, и, внимательно рассмотрев их, мы определили более 130 слов, которые используются параллельно в тюркско-монгольских языках.

Текст книги (молитвы – Автор) «Гарваа горвоо», используемых во время различных ритуалов хотонами, были переведены нами на казахский язык и интерпретированы. Исследователи отмечали, что эти тексты не могут быть распознаны, будь то на тибетском или арабском языке, то есть молитвы на неизвестном языке [3, 25 с.]. В результате нашего анализа из этого текста выявлено 70 лексических единиц, не отраженных в предыдущих работах. Таким образом, при помощи вышеуказанных приемов количество слов, принадлежащих языку хотонов, достигло около 1200 слов. До этого исследователями было зафиксировано всего 500 хотонских слов.

Мы полагаем, что составленный нами словарь поможет получить больше информации об исчезнувшем миноритарном тюркском языке, определить, к каким тюркским языкам он близок, и перевести устные тексты «неизвестного языка» на другие языки.

Использованная литература:

1. Бадамхатан С. Увсын хотон ястан {Хотонский этнос провинции Убса} – Эрдэнэт: Ажнай, 1995 – 130 с.
2. Владимирцов Б.Я. Турецкiй народецъ хотоны. Новыя данныя о хотонахъ. Записки Восточнаго Отдѣленiя Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. 1916. Том 23. Петроградъ: Типографiя Императорской Академiи Наукъ, 1916. С. 265-277.
3. Magdalena T.F. The Khoton of western Mongolia. Acta Orientalia Academia Science arum Hung. Tomus XXXIII (1). – Budapest, 1979. pp. 1-37.
4. Махмуд ал-Кашгарй Диван Лугат ат-Турк / Пер. З.-А.М.Ауэзовой. индексы сост. Р.Эрмерс. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005. – 1288 с.+2 с. вкл
5. Санхүү Б. Хотон монголчуудын түүх, соёлын судалгаа {Исследования культуры и истории хотон-монголов}. – Ойрад судлалын бюллетень- XLIX. – Улаанбаатар: Тод номын гэрэл төв, 2015. – 240 х.
6. Потанин Г.Н. Очерки Северо-Западной Монголии. изд. 2-е – Горно-Алтайск: Ак Чечек, 2005. – 1026 с.
7. Цолоо Ж. БНМАУ дахь монгол хэлний нутгийн аялгууны толь бичиг: ойрад аялгуу “Диалектологический словарь монгольского языка в МНР: ойратский диалект”. – Улаанбаатар: ШУА Хэл зохиолын хүрээлэн, 1988. – 944 х.